

第三章

聖經不同譯本

目標：

完成本章，你應能夠：

- 默寫鑰節。
- 舉出用作寫成聖經的三種文字。
- 界說「譯本」一詞。
- 說明翻譯和意譯聖經譯本的分別。

鑰節：

主發命令，傳好信息的婦女成了大群。

詩六十八 11

引言

本章指出用作寫成聖經的原文，並解釋聖經怎樣被譯成我們的文字。你會明白聖經譯本和意譯本的分別。亦會從不同的聖經譯中舉例說明。

三種文字

聖經原來以三種文字寫成。舊約除了部份的但以理書和耶利米書，主要都是用希伯來文寫成。不同譯本就是這些原來手本的譯本。從早的時候，人已明白要讓更多人讀到聖經，便需要不同的譯本。

聖經原本時至今日已盪然無存。好些上佳的抄本都不過是原本的複製罷了。從開始時候便有翻譯聖經的需要，這樣人才可以用自己的文字閱讀聖經。

任何翻譯都不會絕對準確，因為沒有任何文字是絕對相似的。聖經有些用字甚至在其它文字是沒有的。例如南美國家厄瓜多爾其中一個稱為奧卡族（Auca）的印第安人。宣教士們首次接觸這些人的時候，他們根本不能閱讀或書寫。他們的文字根本沒有「寫」或「書」這些字。

奧卡族印第安人習慣在個人財物上刻上記號。他們的文字既沒有聖經、寫或

書一類的字，便只得把翻譯的聖經稱為「上帝的雕刻」。這是要說明是屬於上帝的物品。這不過是說明翻譯聖經困難重重的一個例子。

譯本和意譯本

聖經有不同譯本。「譯本」一詞指以聖經原文以外的文字寫成的聖經。聖經版本有兩大分類：譯本和意譯本。

譯本：

譯本旨在表達希臘文、希伯來文和亞蘭文的真實意思。譯本盡量提供逐字的字義翻譯。為了幫助讀者更清楚其中意思，這樣才會加入一些額外的字。

意譯：

意譯便不會逐字翻譯，乃是按其中意念譯出。意譯乃是重述一段文字的意思。意譯本讀起來較為容易，意思更為清晰，因為都是用近代的文字和語法寫成。美中不足的就是並非準確地譯出來。

本章「進深研讀」部份從幾個中文譯本中抽出一些例子，讓你作一比較。這樣便說明譯本和意譯本兩者的分別。

選擇導讀聖經

為配合本科，也為讀經方便，我們建議你採用《和合本》。理由如下：

首先：

和合本歷史悠久，翻譯準確。早廣為信徒樂用。意譯本未有逐字準確地把聖經譯出來。

其次：

和合本的輔助工具較多，又容易買到。很多經文彙編、聖經字典和聖經註釋等，都以和合本為主。

第三：

重要的乃是用你母語文字的聖經，因為這是你用來思考和理解的文字。

紅字版本

有些聖經版本我們稱為「紅字版本」。這些版本把耶穌的說話以紅字印出。其餘的經文仍以黑色印出。

若有這樣的版本，我們建議你採用。本課程其中一重點就是耶穌的教訓，紅字本凸顯祂的教導。

摘要

下面的圖表概述聖經不同譯本的發展：

上帝默示

向屬上帝的人啟示

以希臘文、希伯來文和亞蘭文寫出

譯成不同的文字

結果產生

聖經不同的譯本和意譯本

自我測驗

1. 默寫鑰節。

2. 「譯本」是甚麼意思？

3. 聖經譯本和意譯本有甚麼分別？

4. 本課程用那一個聖經譯本？

5. 為甚麼沒有任何聖經譯本是準確的？

6. 聖經本來用那三種文字寫成？

(答案在手冊末章後列出)

進深研讀

我們選用約三 16 的經文來顯不不同譯本聖經分別。以下是一些較多人用的譯本。

和合本：神愛世人，甚至將他的獨生子賜給他們，叫一切信他的，不至滅亡，反得永生。

現代中文譯本：上帝那麼愛世人，甚至賜下他的獨子，為要使所有信他的人不至於滅亡，反而得永恆的生命。

呂振中譯本：上帝這樣地愛世人，甚至賜下獨生子，使一切信他的人都不滅亡、而得永生。

新譯本：上帝愛世人，甚至把他的獨生子賜給他們，叫一切信他的，不至滅亡，反得永生。